

Exploring *Skopos* in the Dutch Dubbed Versions of the Songs of Disney's *Frozen*

Tim Reus

University of Jyväskylä, FINLAND

ABSTRACT

An important part in dubbing an animated musical film – as in any translation – is setting a purpose (perhaps subconsciously) for that particular project and establishing a set of priorities to achieve that purpose. This article investigates the purpose, or *skopos*, of the dubbing process of the Dutch songs from the 2013 Disney film *Frozen*, and analyses the effect of those *skopi* on the songs. This analysis uses the triangle of aspects, a comprehensive model to compare a dubbed version of a song to the original on several important aspects, such as rhythm, lip synchrony, and sense. It is found that the Dutch songs differ most from the originals on semantic aspects, while they are most similar on musical aspects, implying musicocentric *skopi*. The findings of this study offer a much-needed context for further comparative analyses in the genre of animated musical film dubbing.

Keywords: Dubbing; *Frozen*; *skopos*; song translation; triangle of aspects

Een belangrijk onderdeel van het nasynchroniseren van animatiemusicals is het (bewust of onbewust) bepalen van een doel voor het project, en het opstellen van prioriteiten om dat doel te behalen. In dit artikel wordt het doel, of de *skopos*, onderzocht van het nasynchronisatieproces van de liedjes uit de Disney-film *Frozen* (2013), en worden de effecten van die *skopos* op de liedjes geanalyseerd. Voor deze analyse wordt de *triangle of aspects* gebruikt, een analytisch model voor vergelijkende analyses van nagesynchroniseerde liedjes met de oorspronkelijke versies aan de hand van verschillende belangrijke aspecten, zoals het ritme, de bewegingen van de mond, en de betekenis. De Nederlandse versies verschillen het sterkst van de oorspronkelijke versies m.b.t. de semantische aspecten, en het minst sterk m.b.t. de muzikale aspecten. Dit wijst mogelijk op een *skopos* die muziek voorop stelt. De resultaten van dit onderzoek vormen een belangrijke context voor andere academische analyses van nagesynchroniseerde animatiemusicals.

Trefwoorden: *Frozen*; muziek vertalen; nasynchronisatie; *skopos*; triangle of aspects